



**ARBEITSGEMEINSCHAFT  
OSMANISCHES REICH/TÜRKEI e. V. (AROS)**  
**STUDY CIRCLE OTTOMAN EMPIRE/TURKEY**  
IM BUND DEUTSCHER PHILATELISTEN e. V.

2. Vorsitzender, Redakteur „Türkei-Spiegel“  
Tobias Zywiets, Hauptstr. 10, 75245 Neulingen  
07237/44 39 03 – [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de)

Neulingen, 5.01.2025

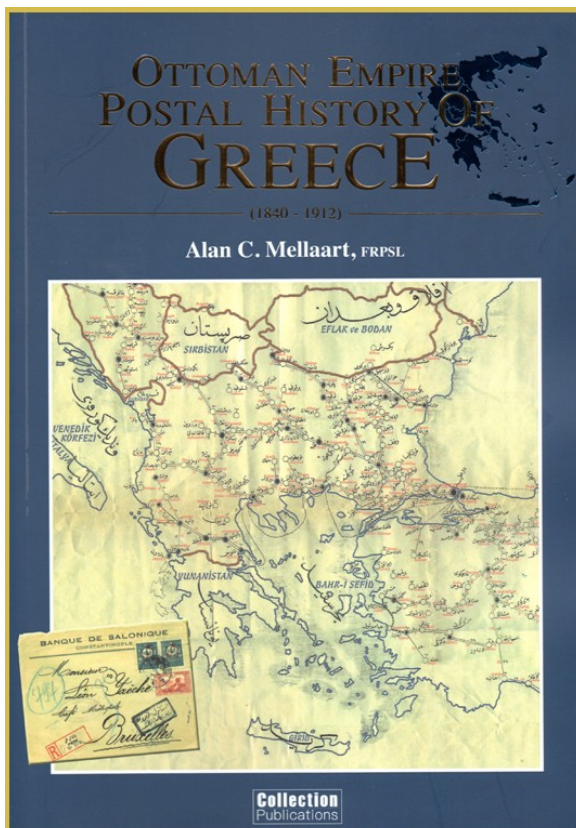
## **AROS-RUNDSCHREIBEN 37**

### **1. Auf ein Neues Jahr**

Der Vorstand wünscht allen Mitgliedern und Freunden ein Frohes Neues Jahr 2025. Wir bedanken uns auch für die Weihnachts- und Neujahrsgrüße, die uns erreicht haben.

### **2. Ottoman Empire Postal History of Greece (1840–1912)**

Unser Mitglied **Alan Mellaart** hat im Dezember 2024 ein Buch veröffentlicht: „**Ottoman Empire Postal History of Greece (1840-1912)**“. Die Ankündigung bei FEPA lautet:<sup>1</sup>



Alan C. Mellaart FRPSL has recently published his first book on Ottoman Postal History and has promised that more are to come. We quote from the book's Preface:

The Ottoman Empire Postal History of Greece attempts to visually explore the rich and complex postal history of the Ottoman Empire, in this case focusing on the former territories, now part of modern-day Greece.

This work chronicles the establishment, expansion, and eventual dissolution of the Ottoman postal services across these lands, showcasing some of the rare covers, postmarks, and postal documents that have survived. Through detailed records, including 81 post offices, this book presents an organized and comprehensive view of the postal operations, and the remarkable covers that represent them.

This publication is designed for philatelists, historians, and enthusiasts alike, offering insights into the Ottoman Empire's postal evolution within Greece from 1840 to 1912. With the ever-changing borders and the cultural interactions that shaped the empire's postal network, this book aims to preserve and highlight the legacy of each region's postmarks, and correspondence through the display on covers.

Erhältlich bei: [.alan@mellaartint.com](mailto:alan@mellaartint.com)

Ich biete gerne an, eine Sammelbestellung für Interessenten aus Deutschland durchzuführen.

<sup>1</sup> <https://fepanews.com/ottoman-empire-postal-history-of-greece-1840-1912/>

### 3. JHV 2024

Philatelie, DBZ und die BDPH-Webseite brachten den Kurzbericht zu unsere JHV:

#### Neuer Vorstand der AROS

Während des traditionellen Herbsttreffens in Köln fand im November auch die Jahreshauptversammlung der ArGe Osmanisches Reich/Türkei (AROS) statt. Mit unter 50 Mitgliedern gehört AROS zu den kleineren Vereinen im BDPH, sie deckt nicht nur die Türkei und das Osmanische Reich ab, sondern auch dessen Nachfolgestaaten und den gesamten Nahen Osten. Die „Fremden Posten“ (Deutsche Post Türkei) gehören auch dazu.

In Zeiten, in denen viele ArGen um ihren Fortbestand kämpfen, konnte AROS einen erfolgreichen Übergang im Vorstand schaffen: Zum neuen Vorsitzenden wurde Otto Graf gewählt. Der 2. Vorsitzende Tobias Zywiets und der Schatzmeister Jens Warnecke wurden wie-

dergewählt. Der scheidende 1. Vorsitzende Tom van Es wurde zum Ehrenvorsitzenden gewählt. Die hybride Form mit Präsenzveranstaltung in Köln und Zuschaltung per Zoom wurde erfolgreich getestet und wird in Zukunft standardmäßig fortgeführt.

AROS bietet viermal jährlich das Mitteilungsblatt „Türkei-Spiegel“, kostenlose Kleinanzeigen, E-Mail-Rundschreiben, Literaturstelle mit Ausleihe, Beratung, Recherche, Beratung und Hilfe beim Sammlungsaufbau (auch beim Verkauf), BDPH-Mitgliedschaft durch den „Freunde“-Verein im LV West.

**Kontakt:** Tobias Zywiets, Tel. 07237/443903, E-Mail: [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de).

#### ArGe Osmanisches Reich: Neuer Vorsitz

Während des traditionellen Herbsttreffens in Köln fand am 2. November 2024 auch die Jahreshauptversammlung der ArGe Osmanisches Reich/Türkei (AROS) statt. Die AROS deckt nicht nur die Türkei und das Osmanische Reich ab, sondern auch dessen Nachfolgestaaten und den gesamten Nahen Osten. Die „Fremden Posten“ (Deutsche Post Türkei) gehören auch dazu.

In Zeiten, in denen viele ArGen um ihren Fortbestand kämpfen, konnte AROS einen erfolgreichen Übergang im Vorstand ermöglichen: Zum neuen Vorsitzenden wurde Otto Graf gewählt. Der 2. Vorsitzende Tobias Zywiets und der Schatzmeister Jens Warnecke wurden in ihren Ämtern bestätigt. Der scheidende

1. Vorsitzende Tom van Es wurde zum Ehrenvorsitzenden gewählt.

Die hybride Form mit Präsenzveranstaltung in Köln und Zuschaltung per Zoom wurde erfolgreich getestet und wird in Zukunft standardmäßig fortgeführt.

AROS bietet viermal jährlich das Mitteilungsblatt „Türkei-Spiegel“, kostenlose Kleinanzeigen, E-Mail-Rundschreiben, Literaturstelle mit Ausleihe, Beratung, Recherche, Beratung und Hilfe beim Sammlungsaufbau (zusätzlich auch beim Verkauf) und die BDPH-Mitgliedschaft durch den „Freunde“-Verein im Landesverband West.

Infos bei Tobias Zywiets: [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de) oder Tel. 07237 / 443903, [www.arosturk.de](http://www.arosturk.de). *red*



Home Der BDPH- Gemeinschaft - Service - Philatelie- Login



#### Aktuelle Meldungen

20.12.2024 | Kategorie: Nachrichten

#### Otto Graf übernimmt Vorsitz von Tom van Es

ArGe Osmanisches Reich/Türkei

(TZ) Während des traditionellen Herbsttreffens in Köln fand jetzt auch die Jahreshauptversammlung der ArGe Osmanisches Reich/Türkei (AROS) statt. Mit unter 50 Mitgliedern gehört AROS zu den kleineren Vereinen im BDPH, sie deckt nicht nur die Türkei und das Osmanische Reich ab, sondern auch dessen Nachfolgestaaten und den gesamten Nahen Osten. Die „Fremden Posten“ (Deutsche Post Türkei) gehören auch dazu.

Zum neuen Vorsitzenden wurde Otto Graf gewählt. Der 2. Vorsitzende Tobias Zywiets und Schatzmeister Jens Warnecke wurden wiedergewählt. Der scheidende 1. Vorsitzende Tom van Es wurde zum Ehrenvorsitzenden gewählt.

Die hybride Form mit Präsenzveranstaltung in Köln und Zuschaltung per Zoom wurde erfolgreich getestet und in Zukunft standardmäßig fortgeführt.

AROS bietet viermal jährlich das Mitteilungsblatt „Türkei-Spiegel“, kostenlose Kleinanzeigen, E-Mail-Rundschreiben, Literaturstelle mit Ausleihe, Beratung, Recherche, Beratung und Hilfe beim Sammlungsaufbau (auch beim Verkauf), BDPH-Mitgliedschaft durch den „Freunde“-Verein im Landesverband der Philatelisten West.

Infos bei Tobias Zywiets: [tuerkeispiegel\(at\)arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel(at)arosturk.de) oder 07237 / 44 39 03, [www.arosturk.de](http://www.arosturk.de)

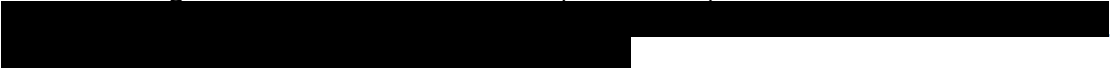


Alle Meldungen

Startseite

#### 4. ONEPS

Unsere Partner-Arge ONEPS wird 2025 mehrere Zoom-Vorträge anbieten, die ersten zwei stehen schon fest:

- 11.01.2025 13:00 E.T. (USA)  
Ed Kroft: *Mail from the Holy Land (Ottoman and Foreign Post Offices) to Uncommon Destinations during the UPU Forerunner Period (1874-1918)*  

- 8.02.2025 13:00 E.T. (USA)  
Ibraheem A. Ibraheem: *Cachets of Pan American First Flights Covers of Basra, from 1948 to 1953.*

Auf der Vorstandssitzung am 21.12.2024 wurde u.a. besprochen: Mitgliedsbeiträge, Teilnahme Westpex 2025, monatliche Zoom-Vorträge. Die Zahlung per PayPal war gestört, man suchte noch nach einer Lösung.

#### 5. Arbeitskopie von Adolf Passers „The Stamps of Turkey“ (1938)

Da ich immer wieder für meine Arbeiten am Türkei-Spiegel und dem Middle East Philatelic Bulletin bei Adolf Passers Handbuch „The Stamps of Turkey“ (1938) recherchieren muß, habe ich mir eine Arbeitskopie als PDF erstellt, die es mir ermöglicht, schnell den Text zu durchsuchen. Arbeitskopie heißt: die Textseiten wurde eingescannt und danach nicht weiter bearbeitet (Helligkeit, Kontrast, Seitenausrichtung), lediglich die 78 Bildtafeln wurden nachbehandelt.

Dieses Arbeitsdigitalisat kann für den persönlichen Gebrauch bei mir gegen eine Schutzgebühr bezogen werden.

#### 6. Asaf Tanrikut: „Türkiye posta ve telgraf ve telefon tarihi ve teşkilât ve mevzuatı“

Das Projekt kommt auch nach mehrfachem Aufruf nicht weiter: niemand mit Türkischkenntnissen hat sich gefunden, an der Übersetzung des Inhaltsverzeichnisse mitzuhelfen (s. RB 28).

Das Digitalisat (mit nur rudimentärem Inhaltsverzeichnis auf deutsch und englisch übersetzt) für den persönlichen Gebrauch kann bei mir gegen eine Schutzgebühr bezogen werden.

#### 7. Wörterbuch „Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat“

Immer wieder scheitern Online-Übersetzungstools (wie DeepL) an Fachbegriffen, auch einschlägige Wörterbücher helfen da oft nicht weiter. In vergangenen Rundschreiben habe ich schon einige Tips gegeben. Neu aufgetan habe ich kürzlich ein einsprachiges Wörterbuch, das osmanische Begriffe in (modernem) Türkisch erklärt.

Ferit Devellioğlu: „*Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*“ – 1. Aufl., 1962, ca. 1600 S.

Eine kostenlose PDF-Version ist im Internet Archive verfügbar:<sup>2</sup>

<https://archive.org/details/Osmanlıca-TTrkreAnsiklopedikLkgat/page/n1/mode/1up>

1993 und 2010 gab es erweiterte Neuauflagen (1195 bzw. 1730 S.). Nachdrucke von 2013 und 2023 sind im Buchhandel (ISBN 9786254293146 bzw. 9789757519027) ab 800 YTL (25 €) erhältlich.

---

<sup>2</sup> Die PDF bietet natürlich eine Suchfunktion, allerdings ist das Herauskopieren von Text teils mit Nachbearbeitung verbunden, daher habe ich die Zeichenerkennung (OCR) neu erstellt. Diese PDF kann bei mir abgerufen werden.

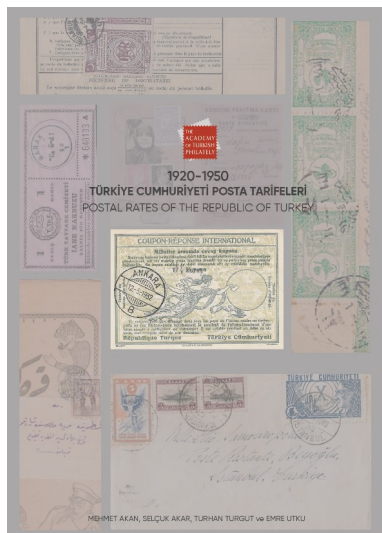


## 8. Corinphila-Auktionen: Sawaya-Sammlung

Corinphila Zürich versteigert in mehreren Tranchen Teile der Sammlung von Fuad Sawaya. In der Hauszeitung Corinphila Gazette (November 2024, Bereitgestellt von **Jan Clauss**) gibt es darauf einen kleinen Einblick, der diesem Rundschreiben beiliegt.

Wir danken **Jan Clauss** für die Spende dieser Broschüre und auch anderem interessanten Material an die AROS-Bibliothek. Dazu gehört u.a. auch der Artikel von M. Yavuz Corapcioglu „Smyrna (Izmir) 1919-1922: The Turkish Post Office during the Greek Occupation and its Aftermath“ erschienen im London Philatelist, Oktober 2024 (kann bei mir angefordert werden).

## 9. Neuerscheinung Postgebühren Türkei 1920–1950

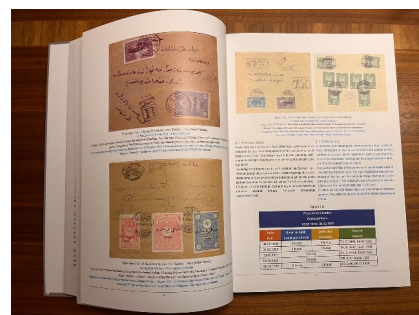
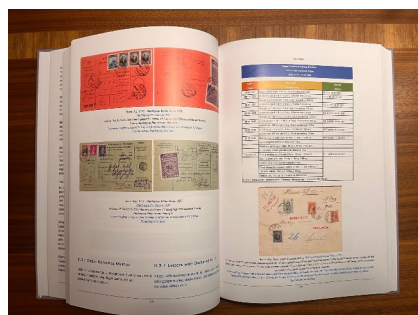


Mehmet Akan, der Präsident der Türkischen Philatelistischen Akademie (Türk Filateli Akademisi Başkanı) kündigt für Januar das Erscheinen eines Buches an:

### 1920–1950 Türkiye Cumhuriyeti Posta Tarifeleri Postal Rates of the Republic of Turkey 1920–1950

von Mehmet Akan, Selçuk Akar, Turhan Turgut und Emre Utku.  
ca. 350 Seiten, vollfarbig, A4, Türkisch und Englisch

Ich biete gerne an, eine Sammelbestellung für Interessenten durchzuführen: [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de).



Ihr

Tobias Zywietz

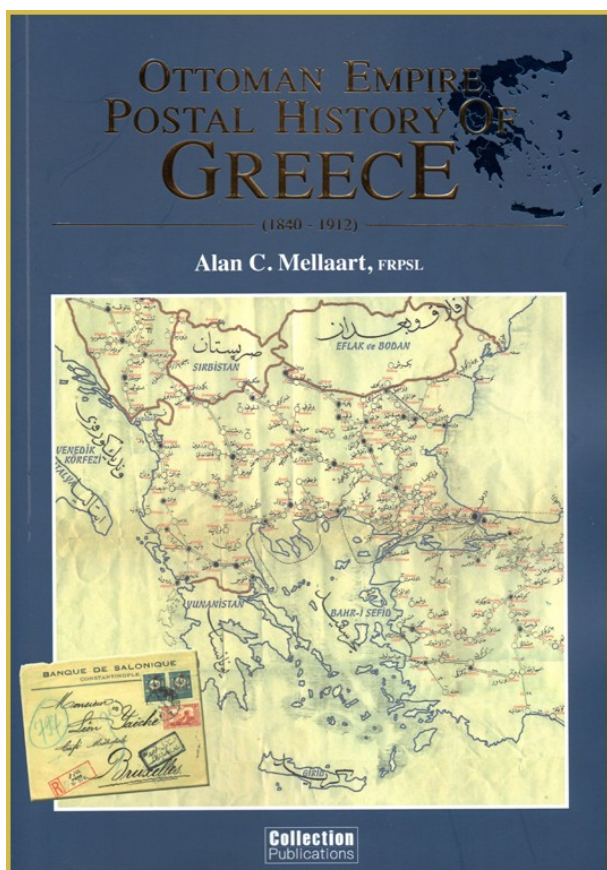
## AROS CIRCULAR 37 – English Summary

### New Year 2025

The AROS board would like to wish all members and friends a Happy New Year 2025 and we heartily thank you for the Christmas and New Year greetings that have reached us.

### New Book: Ottoman Empire Postal History of Greece

Our member Alan Mellaart has published a book in December 2024: Ottoman Empire Postal History of Greece (1840–1912). The announcement at FEPA reads:<sup>3</sup>



Alan C. Mellaart FRPSL has recently published his first book on Ottoman Postal History and has promised that more are to come. We quote from the book's Preface:

The Ottoman Empire Postal History of Greece attempts to visually explore the rich and complex postal history of the Ottoman Empire, in this case focusing on the former territories, now part of modern-day Greece.

This work chronicles the establishment, expansion, and eventual dissolution of the Ottoman postal services across these lands, showcasing some of the rare covers, postmarks, and postal documents that have survived. Through detailed records, including 81 post offices, this book presents an organized and comprehensive view of the postal operations, and the remarkable covers that represent them.

This publication is designed for philatelists, historians, and enthusiasts alike, offering insights into the Ottoman Empire's postal evolution within Greece from 1840 to 1912. With the ever-changing borders and the cultural interactions that shaped the empire's postal network, this book aims to preserve and highlight the legacy of each region's postmarks, and correspondence through the display on covers.

Available from: [alan@mellaartint.com](mailto:alan@mellaartint.com)

### AGM Report

Philatelie, DBZ and the BDPH website reported our short report from the AGM.

### ONEPS

Our partner organisation ONEPS will offer several Zoom lectures in 2025, the first two have already been confirmed:

- 11.01.2025 13:00 E.T. (USA)  
Ed Kroft: *Mail from the Holy Land (Ottoman and Foreign Post Offices) to Uncommon Destinations during the UPU Forerunner Period (1874-1918)*
- 8.02.2025 13:00 E.T. (USA)  
Ibraheem A. Ibraheem: *Cachets of Pan American First Flights Covers of Basra, from 1948 to 1953.*

<sup>3</sup> <https://fepanews.com/ottoman-empire-postal-history-of-greece-1840-1912/>?

Discussions at the board meeting on 21.12.2024 (among other topics): Membership fees, Westpex 2025 participation, monthly Zoom lectures. Payment via PayPal was disrupted, a solution was sought.

### **Working Copy of Adolf Passer's "The Stamps of Turkey" (1938)**

As I always have to consult Adolf Passer's handbook "The Stamps of Turkey" (1938) for my work on *Türkei-Spiegel* and the Middle East Philatelic Bulletin, I have created a working copy as a PDF which enables me to search the text quickly. Working copy means: the text pages were scanned in and then not further processed (brightness, contrast, page orientation), only the 78 image plates were post-processed. This working digital copy can be obtained from me for personal use for a nominal fee.

### **Asaf Tanrıkut: "Türkiye posta ve telgraf ve telefon tarihi ve teşkilât ve mevzuatı"**

The project has made no progress even after several appeals: no one with a knowledge of Turkish has been found to help with the translation of the table of contents (see RB 28). The digital copy (with only a rudimentary table of contents in German and English) for personal use can be obtained from me for a nominal fee.

### **Dictionary "Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat"**

Time and again, online translation tools (such as DeepL) fail to translate technical terms, and even relevant dictionaries are often of no help. I have already given some tips in previous newsletters. I recently found a new monolingual dictionary that explains Ottoman terms in (modern) Turkish.

### **Ferit Devellioğlu: "Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat"**

1st ed., 1962, ca. 1600 pp.

A free PDF version is available at Internet Archive:<sup>4</sup>

<https://archive.org/details/Osmanlıca-TTrkreAnsiklopedikLkgat/page/n1/mode/1up>

There were expanded new editions in 1993 and 2010 (1195 and 1730 pp., resp.). Reprints from 2013 and 2023 are available in bookshops (ISBN 9786254293146 and 9789757519027) starting from 800 YTL (25 €).

### **Corinphila Auctions: Sawaya Collection**

Corinphila Zurich is auctioning off parts of Fuad Sawaya's collection in several instalments. In the *Corinphila Gazette* (November 2024, kindly provided by **Jan Clauss**) there is a small insight into this, which is enclosed with this newsletter.

We would like to thank **Jan Clauss** for donating this brochure and other interesting material to the AROS library. This also includes the article by M. Yavuz Corapcioglu "**Smyrna (Izmir) 1919-1922: The Turkish Post Office during the Greek Occupation and its Aftermath**" published in the *London Philatelist*, October 2024 (PDF can be requested from me).

### **New Publication: Postal Rates of Turkey 1920–1950**

Mehmet Akan, the President of the Turkish Philatelic Academy (Türk Filateli Akademisi Başkanı) announces the publication of a book in January:

**1920–1950 Türkiye Cumhuriyeti Posta Tarifeleri = Postal Rates of the Republic of Turkey 1920–1950** by Mehmet Akan, Selçuk Akar, Tuthan Turgut and Emre Utku.

I would be happy to organise a bulk order for interested parties: [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de) (generally only viable for addresses in Germany).

---

<sup>4</sup> The PDF offers a search function, but copying text sometimes needs post-processing, so I have recreated the character recognition (OCR). This new PDF is available from me.